

NHỮNG NGƯỜI LÍNH THỢ

LES TRAVAILLEURS INDOCHINOIS REQUIS

PARCOURS 1939 - 1952

LIÊM-KHÊ LUGUERN

BẢN VĂN - Texte en français : LIÊM-KHÊ LUGUERN

ẢNH - Photographies : TÙ-DUY

CHUYỂN NGỮ - Traduction en vietnamien : PHAN THỊ HỒNG-HANH

Họ ở vào tuổi từ 19 đến 20. Ngạn, Thịnh, Vy, Mười, Oanh, Cấn, Định, Tùng, Thiêm, Duyệt, Liên, Quy, San, Tề, Quý, Giao, Tiên, Nam, Khâu là những « người lính thợ không chuyên nghiệp » của xứ Đông dương bị trưng tập vào những năm 1930-1940 làm nhân công để hỗ trợ cho nền kinh tế nước Pháp trong thời chiến, và phần lớn họ đã được tuyển chọn trong những tình nghèo khó và đông dân nhất của miền Trung và miền Bắc nước Việt nam, hôm nay họ đứng ra làm chứng là nhờ cuộc điều tra của bà Liêm-Khê Luguern, họ lên tiếng trước khi vĩnh viễn ra đi. Xuất bản những mẫu chuyện của họ bằng tiếng Việt và tiếng Pháp trong cùng một tác phẩm, điều đó muốn nói lên ý chí của chúng tôi trong việc thiết lập một chiếc cầu nối giữa 2 quốc gia mà từ lâu đã có cùng một giai đoạn lịch sử ràng buộc lẫn nhau : lịch sử những người lính thợ này thuộc về lịch sử của nước Việt nam cũng như đã thuộc về lịch sử của nước Pháp. Vượt trên những sự tàn bạo của đẳng cấp thực dân và vượt trên những đau khổ dạn dày của những người lính thợ, ở một quốc gia đang trong thời chiến, những nhân chứng cũng cho chúng ta thấy được các cuộc gặp gỡ giữa những người nông dân Việt-nam và giới thợ thuyền Pháp, có nhiều gia đình Pháp đã mở rộng cửa nhà để mời đón họ.

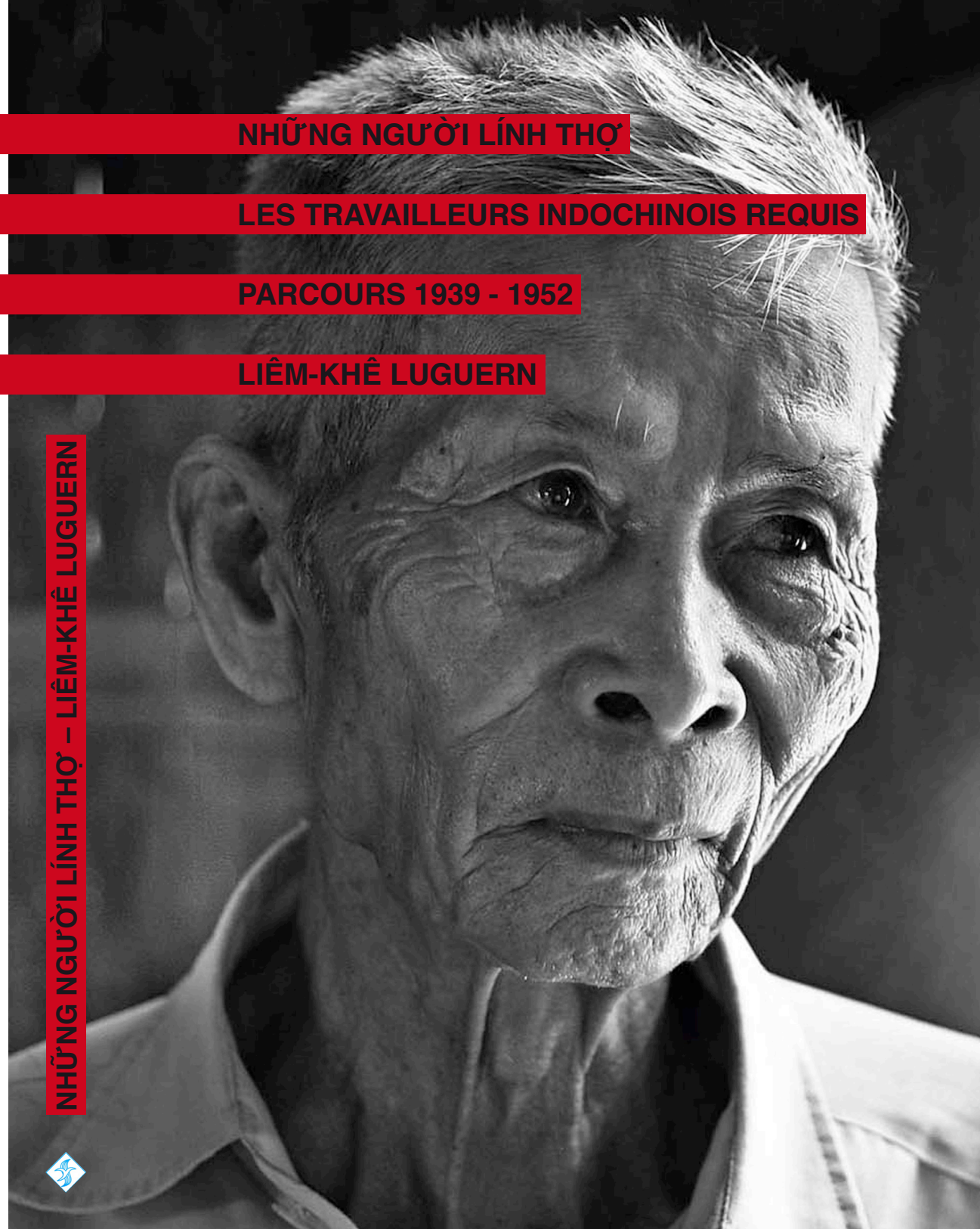
Ils avaient entre 19 et 24 ans en 1939. Ngan, Thinh, Vy, Muoi, Oanh, Cấn, Dinh, Tung, Thiêm, Duyệt, Liên, Quy, San, Tề, Qùy, Giao, Tiên, Nam, Khâu sont aujourd'hui les derniers survivants des ONS, ces « ouvriers non spécialisés » indochinois requis en 1939-1940 pour servir, en France, de main d'œuvre d'appoint pour l'économie de guerre. Ils furent principalement recrutés dans les provinces pauvres et surpeuplées du Centre et du Nord Vietnam. Aujourd'hui, ils témoignent grâce à l'enquête de Liêm-Khê Luguern. Ils parlent avant de disparaître. La publication de leurs récits en vietnamien et en français dans un même ouvrage relève d'une volonté de continuer à jeter des ponts entre deux pays qui ont eu longtemps une histoire entremêlée. L'histoire de ces travailleurs appartient autant à l'Histoire du Vietnam qu'à celle de la France. Et au-delà de la brutalité de l'ordre colonial et des souffrances endurées par ces hommes, dans un pays en guerre, leurs témoignages donnent aussi à voir la rencontre de ces paysans vietnamiens et des travailleurs français qui leur ont ouvert leurs portes.



Đà Nẵng. VI -2010



NHỮNG NGƯỜI LÍNH THỢ – LIÊM-KHÊ LUGUERN



BON DE COMMANDE

NOM et PRENOM :

ADRESSE COMPLETE :

TELEPHONE :

ADRESSE MAIL :

ADRESSE DE LIVRAISON (si différente) :

Commande un exemplaire du livre intitulé « Les Travailleurs Indochinois Requis – Parcours 1939-1952 » par Liêm Khê LUGUERN – ISBN 978-604-84-0002-6 au prix de 13 euros + 3 euros de port (France métropolitaine).

Le règlement est effectué par chèque ci-joint n° _____

sur la banque _____

Fait à _____ le _____

Signature :

Merci de bien vouloir imprimer et compléter ce document puis de l'expédier à l'adresse suivante, sans oublier de joindre votre chèque :

MME LIEM-KHE LUGUERN

Cassanis Bas

81600 GAILLAC

Email : elka@free.fr